



LIKKUTEI TORAH • YOM KIPPUR • MAAMAR 1

לבאר ענין יו"כ

Explicação sobre Yom Kippur



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/yom-kippur/1/

1 לבאר ענין יו"כ [יום כפור]. כתוב אחד אומר שבת שבתון הוא לכם וכתוב אחד אומר שבת שבתון היא לכם הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבר על מ"ע [מצות עשה] ושב לא זז משם עד שמוחלין לו עבר על מל"ת [מצות לא תעשה] תשובה תולה ויו"כ [יום כפור] מכפר.

Para explicar o assunto de Yom Kippur. Um versículo diz: “Ele (hu) é um Shabat de descanso completo (Shabat Shabaton) para vós”, e outro versículo diz: “Ela (hi) é um Shabat de descanso completo para vós.” Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Se alguém transgrediu um mandamento positivo e fez teshuvá, não sai dali antes que lhe seja perdoado; se transgrediu um mandamento proibitivo, a teshuvá suspende [o julgamento], e Yom Kippur expia.”

ולחבין זה דהא מ"ע [מצות עשה] עדיפא שדוחה את ל"ת [לא תעשה] הנה כתיב שובו אלי ואשובה אליכם (במלאכי סי' ג')

Para compreender isso — pois, certamente, um mandamento positivo é superior, já que prevalece sobre uma proibição —, eis que está escrito: “Voltai a Mim, e Eu voltarei a vós” (em Malachi, capítulo 3),

וכתיב השיבנו ה' אליך ונשובה שהוא ענין עד"מ החזרת פב"פ [פנים בפנים] כי הנה כתיב כי פנו אלי עורף ו está escrito: “Faze-nos voltar a Ti, Havayá, e voltaremos.” Isso é, por analogia, como voltar a ficar face a face. Pois está escrito: “Porque viraram para Mim as costas, e não o rosto”;

ולא פנים שאפילו בשעת החטא לא שייך לומר עליו ית' שריחק ה' את האדם בריחוק מקום ממש
pois, mesmo no momento do pecado, não se pode dizer a respeito Dele, bendito seja, que D'us tenha afastado a pessoa por uma distância física real,

שהרי מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] ולית אתר פנוי מיניי והוא הוא הנותן לאדם כח וחיות לחיות אפילו בשעת החטא ממש

pois, afinal, “a terra inteira está cheia de Sua glória” e “não há lugar vazio Dele”; e Ele próprio é Quem dá à pessoa poder e força vital para viver, mesmo no exato momento do pecado.

אלא שהוא עד"מ כמו שני בני"א [בני אדם] שעומדים זה אצל זה בקירוב מקום רק שזה מחזיר פניו לכאן
Mas é, por analogia, como duas pessoas que estão lado a lado, próximas uma da outra, mas uma delas volta o rosto para este lado

וזה מחזיר פניו לכאן לפי שאין ביניהם קירוב הלבבות וע"י התשובה חוזר להיות פב"פ [פנים בפנים]
[ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל]

e a outra volta o rosto para aquele lado, pois não há proximidade de coração entre elas. E, por meio da teshuvá, voltam a ficar face a face. [E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com "Retorna, ó Israel".]

וביאר ענין זה יובן במ"ש ושמרו בני ישראל את השבת כי הנה ענין השבת שבו שבת ה' כי ששת ימים
עשה ה' את השמים ואת הארץ כו'

A explicação desse assunto será compreendida pelo que está escrito: "E os filhos de Israel guardarão o Shabat." Pois o assunto do Shabat, no qual D'us descansou, [é o seguinte]: "Pois em seis dias Havayá fez os céus e a terra", etc.;

דהיינו שהשפיל א"ע [את עצמו] כביכול וצמצם בעשרה מאמרות יהי רקיע כו' בששת ימי המעשה לברוא
ולהוות ולהחיות רוח שפלים בבחינת חיצוניות מלכותו ית' לבד

isto é, Ele Se rebaixou, por assim dizer, e Se contraiu [a Si mesmo] nas dez declarações — "Haja um firmamento", etc. — durante os seis dias da Criação, para criar, trazer à existência e "dar vida ao espírito dos humildes", somente por meio do nível da dimensão exterior (chitsoniyut) de Sua soberania (Malchut), bendito seja Ele,

כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים שהתהוות כל עולמים וחיותם אינו אלא מבחי' מלכותו ית' ואינו
כדמיון הנשמה המחיה את הגוף שמתלבשת בתוכו להחיותו ויש לה התפעלות ממקרי ושנוי הגוף כו'

conforme está escrito: "Tua realeza é a realeza de todos os mundos": a existência de todos os mundos e sua força vital (chayut) provêm somente do nível de Sua soberania, bendito seja Ele. Isso não é como a alma que dá vida ao corpo, que se reveste nele para dar-lhe vida e é afetada pelos acontecimentos e pelas mudanças do corpo, etc.;

משא"כ אני הו"י לא שניתי כתיב שאין בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] מצד רבוי הנבראים וכמאמר אתה
הוא עד שלא נברא העולם כו' לפי שאינו מתלבש בתוך העולמות להחיותם בבחי' פנימיות מהותו
ועצמותו ית'

ao passo que está escrito: "Eu, Havayá, não mudei": não há Nele mudança alguma, D'us não o permite, em consequência da multiplicidade dos seres criados; como diz a declaração: "Tu és o mesmo antes de o mundo ter sido criado", etc. Pois Ele não Se reveste nos mundos para dar-lhes vida por meio da dimensão interior (pnimiyut) de Seu ser e essência, bendito seja Ele,

אלא רק התפשטות זיו והארה ממנו ית' שעלה ברצונו להיות מלך עליהם והוא חיותם וקיומם מה שנקרא שמו עליהם וכמ"ש הודו על ארץ ושמים כו'

mas somente uma extensão de esplendor e iluminação provenientes Dele, bendito seja Ele, pois foi Sua vontade ser Rei sobre eles. E isso constitui sua força vital e sua existência: o fato de Seu Nome ser chamado sobre eles; conforme está escrito: "Seu esplendor está sobre a terra e os céus", etc.

והתפשטות זו נחשבת ירידה והשפלה גדולה לגבי הקב"ה בבחי' פנימיותו וכיום השבת נתעלה בבחי' פנימית א"ס

E essa extensão é considerada uma grande descida e rebaixamento em relação ao Santo, bendito seja Ele, do ponto de vista de Sua dimensão interior. E no dia de Shabat Ele Se eleva à dimensão interior do Infinito (Ein Sof),

ב"ה וה"ז [והרי זה] נק' בחי' שביתה אצלו עד"מ כאדם המדבר שבשעה שהוא מדבר מצמצם שכלו ומורידו בהדבורים וכאשר אינו רוצה לדבר פוסק ושובת

bendito seja Ele; e isso é chamado o nível de "descanso" da parte Dele. A título de analogia, é como uma pessoa que fala: enquanto fala, ela contrai seu intelecto e o faz descer às palavras; quando não quer falar, para e descansa,

והרי אז עלה שכלו למקורו אשר שם משכן החכמה כן ויותר מכן לאין קץ ותכלית מתעלה ביום השבת למעלה ממדרגת החכמה שנחשבת כעשי' [כעשיה] גופני' כמ"ש כולם בחכמה עשית

e então, eis que seu intelecto retornou à sua fonte, onde se encontra a morada da sabedoria. Assim, e infinitamente mais, sem fim nem limite, [D'us] Se eleva no dia de Shabat acima do nível de Chochmá, que é considerada como um ato físico de fazer, conforme está escrito: "Tu fizeste todos eles com sabedoria";

אלא כמאמר אנת חכים ולא בחכמה ידיעא כו' ולפי שישראל עלו במחשבה וכמאמר ואתה נפתח בי ומאן דנפח כו' וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] מאין באת כו'

mas, como diz a declaração: "Tu és sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível", etc. E como Israel surgiu no pensamento [de D'us], conforme diz a declaração: "E Tu a insuflaste em mim", e "quem sopra", etc.; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "De onde (me'ayin) vieste?", etc.

[פ"י מבחינת אין שהוא מקור החכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא וכמ"ש בפ' במדבר ועמ"ש ע"פ האזינו השמים] שבח"י ומדרגת ישראל גבוה מאד נעלה מבח"י התפשטות חיצונית מלכותו ית'

[Isto é: do nível de Ayin (nada), que é a fonte de Chochmá, como está escrito: “E a sabedoria é encontrada a partir de Ayin (me’ayin)”]; conforme explicado na Parashá de Bamidbar; e veja também o que está escrito sobre o versículo “Escutai, ó céus”.] — pois o nível e a condição de Israel são muito elevados, acima do nível da extensão exterior de Sua soberania, bendito seja Ele.

ולכן נאמר ושמרו בנ"י [בני ישראל] את השבת להתקדש בקדושתו ית' להיות שבת לה' אלקיך כו' וכתוב כי בני ובין בני ישראל אות היא כו' כלומר כמוני כמוהם כביכול

Por isso se diz: “E os filhos de Israel guardarão o Shabat”, para serem santificados com Sua santidade, bendito seja Ele, de modo que seja “um Shabat para Havayá, teu D'us”, etc. E está escrito: “Entre Mim e os filhos de Israel é um sinal”, etc.; isto é, por assim dizer, como Eu sou, assim são eles.

וזהו ששת ימים תעבוד כו' בבח"י חיצוני עש"י [עשיה] כדי פרנסתו וביום השביעי שבת לה' להיות מתעלה במקורא דכולא להבטל אליו ולדבקה בו ית'

E este é [o sentido de] “Seis dias trabalharás”, etc.: no nível da ação exterior, para obter o sustento; “e no sétimo dia [haverá] um Shabat para Havayá”: ser elevado à Fonte de tudo, anular-se diante Dele e apegar-se a Ele, bendito seja Ele.

(ועמ"ש מענין זה בפ' שמות ע"פ כי טובים דויך כו' וזהו ענין החזרת פנים בפנים דהיינו גילוי פנימית הנשמה ורעותא דליבא ליבטל אליו ית' בבח"י פנימיות א"ס ב"ה):

(E veja o que está escrito sobre esse assunto na Parashá de Shemot, sobre o versículo “Pois o teu amor é melhor”, etc. E este é o sentido de voltar face a face: isto é, a revelação da dimensão interior da alma e do desejo do coração (re'uta deliba) de anular-se diante Dele, bendito seja Ele, no nível da dimensão interior do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.)

2 ב אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מי שטרח בע"ש [בערב שבת] יאכל כו' לכך כתיב ושמרו בני ישראל את השבת לעשות כו'

2. Contudo, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem se esforçou na véspera de Shabat comerá”, etc. Por isso está escrito: “E os filhos de Israel guardarão o Shabat, para fazê-lo”, etc.:

כלומר שישמור מחול לשבת גם לתקן בעצמו ולעשות בנפשו את השבת שיהיה באמת כך והשמירה הזאת לעשות את השבת בנפשו כימות החול הוא על ידי התפלה כי

isto é, que o guarde desde os dias da semana, preparando-se para o Shabat, e também retifique a si mesmo e faça o Shabat em sua alma, para que ele seja realmente assim. E essa guarda — fazer o Shabat na própria alma durante os dias da semana — realiza-se por meio da oração. Pois

הנה בתקונים אמרו כי התפלה היא סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה ומלאכי אלהים עולים ויורדים בו מלאכי אלהים הם המצות

nos Tikkunim disseram que a oração é “uma escada apoiada na terra, cujo topo alcança os céus, e os anjos de D'us sobem e descem por ela”. Os “anjos de D'us” são as mitsvot,

שהם מלאכים שלוחי דמלכא וכמ"ש בתנחומא פ' ויגש היו מכבדין את המצות שהן שלוחי ושלוחו של אדם כמותו (ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה ויקרא אל משה).

pois são anjos, “mensageiros do Rei” (sheluchei de'malka), conforme está escrito no Tanchuma, Parshas Vayigash: “Honrem as mitsvot, pois são Meus mensageiros, e o agente de uma pessoa é como ela mesma.” (E veja também o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “E Ele chamou Moshe”).

ובמקורם הם אברים דמלכא והיינו עד"מ כמו שע"י אברי הגוף מתפשט הנשמה לפעול פעולתה כך ע"י המצות נמשך ומתפשט גילוי אלהותו ית' ועלייתן למעלה למקורן הוא ע"י התפלה

E em sua fonte elas são “membros do Rei” (evarim de'malka). Isto é, por analogia: assim como a alma se estende por meio dos membros do corpo para realizar sua ação, também por meio das mitsvot a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, é atraída e se estende. E sua ascensão ao alto, à sua fonte, dá-se por meio da oração.

(ועמ"ש בפ' שלח בפ"י וזכרתם את כל מצות ה') ולבאר ענין זה הנה חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] תקנו לומר קודם כל מצוה אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] שע"י המצות מתעלים בקדש העליון

(E veja o que está escrito em Parshas Shelach, na explicação de “E vocês se lembrarão de todos os mandamentos de Havayá”). Para explicar esse assunto: nossos Sábios, de abençoada memória, instituíram que antes de cada mitsvá se diga: “Que nos santificou com Seus mandamentos”, pois por meio das mitsvot [somos] elevados à santidade suprema.

והענין הוא דהנה כתיב אני כברוש רענן כו' פי' ברוש הוא מין ארז שעדיין לא הזקין

O assunto é o seguinte. Está escrito: “Sou como um cipreste verdejante (berosh)”, etc. A explicação é que um berosh é uma espécie de cedro que ainda não envelheceu,

והוא רך ורענן כשהוא בלחותו שאז יכולים לכופפו למטה ובשביל שהוא גבוה שבאילנות וכשמניחין עליו איזה דבר כשנכפף למטה

e é macio e viçoso enquanto ainda conserva a umidade, de modo que então pode ser curvado para baixo. E, por ser a mais alta das árvores, quando algo é colocado sobre ele enquanto está curvado para baixo,

הנה כשחוזר לאיתנו מגביה את הדבר ההוא למקום גבוה מאד וכך הוא עד"מ בחינת אני כי יש בחי' אנכי ובחי' אני בחי' אנכי מי שאנכי

então, quando retorna à sua plena força, eleva aquela coisa a um lugar muito elevado. Assim também é, por meio de uma analogia, o nível de Ani (“Eu”). Pois há o nível de Anochi (“Eu”) e o nível de Ani. O nível de Anochi é “Quem Eu sou” (mi she'anochi),

דהיינו בחי' עלמא דאתכסיא ובחי' אני הוא בחי' תומ"צ [תורה ומצות] בבחי' למטה כשמתלכשים כענינים גשמיים ומגבילים הענינים לתת שיעור וקצבה לעניני המצות גשמיים

isto é, o nível do mundo oculto (alma de'iskasya). E o nível de Ani é o nível da Torá e das mitsvot tal como existem embaixo, quando estão revestidas de assuntos físicos e estabelecem limites para esses assuntos, dando medida e limite aos aspectos físicos das mitsvot,

כמו מי רביעית נוטלין לידיים כו' (ועמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת מענין אנכי ואני) והוא כמשל הברוש רענן שנכפף למטה וחוזר למעלה למקורא עילאה דכולא

como em “Uma revi'it de água [é usada] para lavar as mãos”, etc. (E veja o que está escrito no discurso que começa com “Pois este mandamento” a respeito de Anochi e Ani.) E é como a analogia do cipreste viçoso, que se curva para baixo e retorna para cima, à Fonte suprema de tudo.

וכן בזה לעו"ז [לעומת זה] נאמר ולא נאמר עוד אלהינו למעשה ידינו כי כמו שהמצות מתעלים ע"י העלאות פנימיות לכבות כללות נש"י [נשמות ישראל]

E, de modo correspondente, no lado oposto, está dito: “E não diremos mais ‘nosso deus’ à obra de nossas mãos.” Pois, assim como as mitsvot se elevam por meio da elevação da dimensão interior (pnimiyut) dos corações das almas de Israel em sua expressão geral e coletiva,

כמאמר עלה במחשבה כו' ולכן אומרים אלקינו פי' שהוא כח חיותנו ושאליו אנחנו משתחיים ומודים בבחי' ביטול.

conforme a expressão “subiu ao pensamento”, etc.; por isso dizemos “nosso D'us”, isto é, Ele é a força de nossa vida, e é a Ele que nos curvamos e a quem reconhecemos em estado de autoanulação (bitul).

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פרק לפני אידיהן (דף ח' סע"א [סוף עמוד א]) ישראל שבחו"ל [שבחוץ לארץ] עובדי כוכבים בטהרה הם כי ההשתחואה לעבודת כוכבים הוא שמשתחוה וכופף ראשו לכוכבים ומזלות

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no capítulo Lifnei Eideihen (fólio 8, final da página a): “Os judeus que estão fora da Terra são adoradores de estrelas em pureza.” Pois a adoração das estrelas consiste em curvar-se e inclinar a cabeça diante das estrelas e constelações (mazalot).

והנה כת"י [כתוב] וממגד תבואות שמש שהתבואות גדלים מן השמש וכן שאר כל עניני עולם הזה אין לך עשב מלמטה שאין לו כוכב מלמעלה

E está escrito: “E com a abundância das colheitas do sol”; as colheitas crescem por causa do sol. O mesmo ocorre com todos os demais aspectos deste mundo: “Não há abaixo uma haste de erva que não tenha acima uma estrela”,

שהוא המזל שממנו נשפע הדבר וכשאדם מטריד מחשבתו ולבו רק בעניני עולם הזה כל הימים הוא מוריד שכלו שבראשו לדבר הנשפע מכוכבים ומזלות ונעשה גם הם בחי' אלהינו למעשה ידינו

que é o mazal de onde a coisa recebe seu fluxo. E, quando uma pessoa ocupa seus pensamentos e seu coração apenas com os assuntos deste mundo todos os seus dias, ela rebaixa o intelecto que tem na cabeça até uma coisa que recebe seu fluxo das estrelas e constelações, e estas também se tornam o nível de “nosso deus” à obra de nossas mãos.

כי מעשה ידינו שהוא עסק הפרנסה נעשה מזה בחי' אלהים אחרים וזהו ואת נפש אויבך יקלענה בתוך כף הקלע שאע"פ [שאף על פי] שהדבר שהוא מלוכלך בו בענינים גשמיים נראה לעין שהוא מן העבירות שאדם דש בעקביו

Pois da “obra de nossas mãos”, que é a ocupação de ganhar o sustento, forma-se o nível de “outros deuses”. E isto [é o significado de] “E a alma de teus inimigos Ele arremessará, como que da cavidade de uma funda”: embora aquilo em que ele está revestido, nos assuntos materiais, pareça aos olhos ser uma das transgressões que a pessoa calca com os calcanhares,

הנה הוא דומה למשל קליעת האבן שמקלעין אותו ע"י כף הקלע למקום רחוק מאד עד שנעשה כאלו עובד כוכבים

ainda assim, é comparável à analogia de arremessar uma pedra, lançada com a cavidade de uma funda para um lugar muito distante, até que ele se torna como alguém que adora as estrelas.

והנה עליית המצות העיקר הוא ע"י התפלה לפי שאז הוא שעת הכושר ומתגלה בחי' פנימית נקודת הלב בכללות נש"י [נשמות ישראל] בתשיקה ודביקה באלהים חיים וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] תפלות במקום קרבנות תקנום

Ora, a ascensão das mitsvot ocorre principalmente por meio da prece, pois esse é o momento propício, e o nível da dimensão interior do ponto do coração, nas almas de Israel como um todo, é revelado e elevado, em anseio e apego ao D'us vivo. E isto corresponde à declaração de nossos Sábios, de abençoada memória: "Instituíram as preces em lugar das oferendas."

כי כמו הקרבן שהיו מקריבין הבהמה שתהא נשרפת באש שע"ג [שעל גבי] המזבח וכך צריך לעורר את האהבה בתפלה ברשפי אש שלהבת מתלהבת בלבו כי יסוד האש הוא בלב ולשרוף ולכלות את נה"ב [נפש הבהמית] שבו כו':

Pois, assim como na oferenda se oferecia o animal para que fosse queimado no fogo sobre o altar, assim também é preciso despertar o amor na prece com lampejos de fogo, com uma chama ardente no coração — pois o elemento do fogo está no coração —, e queimar e consumir a alma animal que há nele, etc.

3 ג והנה כתיב ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אע"פ [אף על פי] שאש יורד מן השמים מצוה להביא מן ההדיוט כי גם למעלה יש בחי' אהרן שנותן בחי' אש בכנס"י [בכנסת ישראל]

3. Ora, está escrito: "E os filhos de Aharon, o Cohen, colocarão fogo sobre o altar", e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Embora desça fogo do céu, é uma mitsvá trazer [fogo] do comum (hedyot)." Pois também acima há o nível de Aharon, que coloca o nível do fogo na Congregação de Israel (Knesset Israel).

כי אהרן הוא שושבינא דמטרוניתא והוא מז' הרועים המשפיעים גילוי אלהותו ית' במקור נשמות ישראל ובחי' אש שלמעלה היא אהבה הטבעית אהבה רבה שבנפש האלהית הכלולה בחכמה שבנפשו

Pois Aharon é “o padrinho da Rainha” (shushvina de'matronisa), e é um dos sete pastores que concedem a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, à fonte das almas de Israel. E o nível do fogo acima é o amor natural, o grande amor (ahavá rabá) da alma divina, que está incluído na Chochmá de sua alma

(עיי' בסש"ב [בספר של בינונים] פי"ח י"ט ומ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה אין ישראל נגאלין אלא בצדקה ועמ"ש בפ' עקב בד"ה ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה ועמ"ש בד"ה שחורה אני כו' שזפתני השמש כו' ע"ש)

(veja Sefer Shel Beinonim, capítulos 18 e 19; e o que está escrito em Igueret HaKodesh, na passagem que começa “Israel só será redimido por meio da caridade”; e veja o que está escrito na Parashá Ekev, no discurso que começa “Para compreender a raiz da razão do vínculo, conexão e relação entre aliança e Torá”; e veja o que está escrito no discurso que começa “Sou negra”, etc., “pois o sol me bronzeou”, etc.; veja lá),

אשר איננה מתלבשת כלל בלבושי הנפש החיונית והיא מתלהבת ומתלהטת במס"נ [במסירות נפש] על ק"ה ממש וליפרד מן הפתילה הוא הגוף שנאחזת בו כשלהבת העולה מאליה לדבקה

que não se reveste de modo algum nas vestes da alma vital; e ela arde e se inflama com autossacrifício (mesirut nefesh) pela santificação efetiva do Nome de D'us, e para separar-se do pavio — isto é, do corpo — ao qual está ligada, como uma chama que sobe por si mesma, a fim de apegar-se

בו ית' ומצוה להביא מן ההדיוט אש שלמטה ע"י התבוננות בגדולת ה' כל חד לפום שיעורא דיליה ולהלהיב לבו ונפשו לעבודת ה' והתבוננות המוליד אהבה עזה שהיא כרשפי אש הוא כאשר מתבונן בדבר חדש

a Ele, bendito seja Ele. E “é uma mitsvá trazer do comum” o fogo de baixo, por meio da contemplação da grandeza de D'us, cada qual de acordo com sua própria medida, e inflamar seu coração e sua alma para o serviço de D'us. E a contemplação que dá origem a um amor intenso, semelhante a chispas de fogo, é quando se contempla algo novo,

כמו שאנו רואים בחוש שכאשר רואה דבר חידוש מתפעל מאד וכך ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בכל יום יהיו בעיניך כחדשים והוא כאשר יתבונן המשכיל כי באמת חדשים לבקרים כו'

como vemos claramente que, quando alguém vê algo novo, fica profundamente comovido. E assim disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Todos os dias, devem estar aos teus olhos como novos." E isso ocorre quando a pessoa ponderada contempla que, de fato, "eles se renovam a cada manhã", etc.,

ומחדש בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית] מאין ליש ובהתחשך החשך של לילה ויסתלק ונעשה אור של יום וכך יראה האדם בעצמו שבליילה ישן וחיותו מסתלק ממנו ובקומו נעשה בריה חדשה

e renova todos os dias, continuamente, a obra da Criação, do nada em algo; e, quando a escuridão da noite se torna mais intensa e depois se retira, surge a luz do dia. Assim, a pessoa verá em si mesma: à noite dorme e sua força vital se retira dela; ao se levantar, torna-se uma nova criatura.

ומזה יבין על כל יצורי עולם שכן הוא וחיותם רצוא ושוב וכאשר יראה בעיניו ולבבו יבין

A partir disso, compreenderá que assim também ocorre com todas as criaturas do mundo e que sua força vital está em "correr e retornar" (ratzo vashov). E quando vir com os olhos e seu coração compreender

כי ראה זה חדש הוא ע"כ ילהיב לבו וישים אליו לבו ונשמתו וכמ"ש צעק לבם

que "veja, isto é novo"; então ele inflamará seu coração e dirigirá seu coração e sua alma a Ele, como está escrito: "Seu coração clamou."

וזהו ענין החזרת פנים כי כמו שיש עורף ופנים בגוף כן יש בנשמה והוא כמו ענין הנ"ל שגם קודם שישים האדם הדברים האלה אל לבו

E este é o conceito de voltar o rosto. Pois, assim como há costas e rosto no corpo, também há na alma. E é semelhante ao conceito mencionado acima: mesmo antes de a pessoa levar essas coisas ao coração,

הנה באמת כך הוא שמחיה ומהווה מאין ליש ומחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית] ולא שייך לומר שהוא רחוק מה' ח"ו [חס ושלום]

na verdade, é assim: Ele dá vida e faz existir do nada algo, e, em Sua bondade, renova a obra da Criação a cada dia, continuamente; e não se pode dizer que [a pessoa] esteja distante de D'us, que D'us não o permita.

אלא שהוא כמשל אדם ההופך ערפו לחבירו ומחזיר פניו ממנו ואח"כ אם ישים ללבו הדברים הנ"ל הרי הוא

Mas é como na analogia de alguém que vira as costas para seu companheiro e desvia o rosto dele. Depois, se levar ao coração as coisas mencionadas acima, ele será

כמו שמחזיר פניו לחבירו ועד"ז תקנו נוסח התפלה ברוך אתה מלך העולם פי' כי כל העולמות נמשכו מבחי' מלך.

como alguém que volta o rosto para seu companheiro. Seguindo essa mesma ideia, instituíram a fórmula da oração: "Bendito és Tu, Rei do mundo." Isto significa que todos os mundos foram emanados do nível de Rei,

כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים והוא בחינת חיצוניות לבד להיות נק' עליהם שמו ומלכותו לבד ומבקשים שיהיה ברוך אתה והיניו כמ"ש ברוך ה' אלהי ישראל מהעולם ועד העולם

como está escrito: "Teu reinado é o reinado de todos os mundos"; e este é apenas o nível da dimensão exterior (chitsoniyut), de modo que somente Seu Nome e Sua soberania são denominados sobre eles. E pedimos que seja "Bendito és Tu". Isto é, como está escrito: "Bendito é Havayá, o D'us de Israel, desde o mundo até o mundo"

(עיי' בזהר ר"פ תרומה דקכ"ו ע"ב ובפ' אמור דף ק' ע"ב בגין דתריין נהורין כו' ודצ"ט ע"א גבי מעולם)

(Veja o Zohar, no início de Parshas Terumah, fólíio 126b; e em Parshas Emor, fólíio 100b, "porque duas luzes", etc.; e fólíio 99a, a respeito de "desde o mundo");

דהיינו שיתברך ויומשך ממקורא עילאה ראשיתה דכולא מהעלם אל הגילוי אשר יאמר עליו כי הוא זה אתה בלשון נוכח דהיינו שישוב אלינו בבחי' פנים על ידי שובנו פנינו אליו כנ"ל:

isto é, que Ele seja abençoado e emanado da Fonte suprema, o princípio de tudo, do ocultamento à revelação, de modo que se diga a Seu respeito: "Este é Ele" — "Tu", na forma de tratamento direto; isto é, que Ele volte para nós na condição de rosto, por meio de voltarmos nosso rosto para Ele, como mencionado acima.

4 ד והנה כתיב זה שמי לעולם שמי עם י"ה שס"ה כו' כי מ"ע [מצות עשה] נמשכים מבחי' ו"ה

4. Ora, está escrito: "Este é Meu Nome para sempre": shmi ("Meu Nome"), junto com yud-hei, soma 365 etc. Pois as mitsvot positivas emanam do nível de vav-hei,

שהוא בחי' עלמא דאתגליא ומל"ת [ומצות לא תעשה] נמשכים מבחינת י"ה שהוא בחי' עלמא דאתכסיא [וזהו ענין מהעולם ועד העולם ועמ"ש מענין מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] בביאור ע"פ שימני כחותם]

que é o nível do mundo revelado (alma de'isgalya); e as mitsvot proibitivas emanam do nível de yud-hei, que é o nível do mundo oculto (alma de'iskasya). [Este é o sentido de “de mundo a mundo”. E veja o que está escrito sobre as mitsvot positivas e proibitivas na explicação do versículo “Põe-me como um selo”.]

והנה בעברו על א' ממ"ע [ממצות עשה] דאורייתא וענפיה דרבנן פוגם בו"ה משא"כ בעבור על ל"ת [לא תעשה] וענפיהן פוגם בי"ה

Ora, quando alguém transgride uma das mitsvot positivas da Torá e seus desdobramentos rabínicos, causa um defeito em vav-hei; ao passo que, quando transgride as proibições e seus desdobramentos, causa um defeito em yud-hei

(ועיין מ"ש בד"ה ראה אנכי בענין בחי' י"ה ובחי' ו"ה שיש בנפש ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם)

(e veja o que está escrito no discurso que começa “Vede, Eu (Anochi)”, sobre o nível de yud-hei e o nível de vav-hei que existem na alma; e veja também o que está escrito a respeito disso no discurso que começa “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir a Bilaam”).

וביאור ענין זה כי לשון פגם הוא נקב שיש בו חסרון וכאשר מבטל מ"ע [מצות עשה] הוא עושה חסרון ומניעה שאינו מאיר עליו אור עלמא דאתגליא

A explicação desse assunto é que o termo pegam (defeito) [denota] um furo, no qual há uma falta. Quando alguém deixa de cumprir uma mitsvá positiva, cria uma falta e um impedimento, de modo que a luz do mundo revelado não brilha sobre ele,

דהיינו בחי' אתערותא דלתתא (והיא הנקרא ג"כ אהבה זוטא כמ"ש בפ' עקב שם) בחינת אש שלמטה שהוא ע"י התבוננות הנ"ל וכאשר עובר על מל"ת [מצות לא תעשה]

isto é, o nível de um despertar de baixo (que também é chamado de “o pequeno amor” (ahavah zuta), conforme explicado ali na Parshat Eikev), o nível do fogo de baixo, que vem por meio da contemplação mencionada acima. E quando alguém transgride uma mitsvá proibitiva,

הנה הוא מונע ומחסר אור העליון שלא יוכל האש שלמעלה שהוא אהבה הטבעית להתחזק בנפשו ולהוסיף אומץ אהבתו בסיוע של מעלה על אהבה דלתתא

ele impede e reduz a luz suprema, de modo que o fogo do alto, que é o amor natural, não possa se fortalecer em sua alma nem aumentar o vigor de seu amor, com a ajuda do alto, além do amor de baixo.

כי לא יגורך רע כתיב ועונותיכם מבדילים כו' כי כבר נקלע למרחוק כמו עד"מ הכף הקלע הנ"ל

Pois está escrito: “O mal não habitará junto a Ti”, e “vossas iniquidades separam” etc.; pois ele já foi arremessado para longe, como, a título de analogia, [com] a cavidade da funda mencionada acima.

ולכן לא יכול להמשיך אש האהבה וע"כ אם עבר על מ"ע [מצות עשה] ושב לא זז משם עד שמוחלין לו כי

בעשותו תשובה התעוררות התשובה מועיל להלהיב אל נפשו אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאבד בעונו

Portanto, ele não pode atrair para baixo o fogo do amor. E, por isso, se alguém transgrediu um mandamento positivo e fez teshuvá (retorno), “não se afasta dali antes de ser perdoado”: pois, ao fazer teshuvá, o despertar da teshuvá serve para acender em sua alma o despertar de baixo que ele perdeu por causa de seu pecado.

וזהו לא זז משם פי' שנשאר על עמדו ותיקן מה שעוות [וכנזכר לעיל שהתפלה בכל יום נק' סולם כו' ווב מלאכי אלקים שהם מעשה המצות עולים כו']

E este é [o sentido de] “não se afasta dali”: isto é, permanece em seu lugar e consertou o que havia entortado. [Como mencionado acima, a oração de cada dia é chamada “uma escada”, etc., e nela “os anjos de D'us” — que são a realização das mitsvot — “sobem”, etc.;

ולכן על ידי התפלה בכוונה בבחינת תשובה מתקן מה שעוות בביטול מ"ע [מצות עשה] משא"כ כשעבר

על ל"ת [לא תעשה] שפגם ומנע את אור העליון אתערותא דלעילא שאף אם יעורר באתערותא דלתתא

לא תוסיף תת כח האהבה עליונה

e, portanto, por meio da oração com intenção (kavaná), na modalidade de teshuvá, ele conserta o que havia entortado ao negligenciar um mandamento positivo.] Não é assim quando alguém transgride uma proibição: pois ele causou uma mácula e reteve a luz suprema, o despertar do alto (it'aruta dile'ela), de modo que, mesmo que desperte [a si mesmo] com um despertar de baixo, isso já não produzirá a força do amor supremo,

כי מנע אורה ולזאת תשובה תולה ויום הכפורים מכפר כי ביום הזה יכפר עליכם לפני ה' שמתעורר בחינת פנימיות רצונו ית'

pois reteve sua luz. E, por isso, “a teshuvá suspende, e Yom Kipur expia”: pois “neste dia Ele expiará por vocês diante de Havayá”, uma vez que é despertado o nível da dimensão interior (pni-miyut) de Sua vontade, bendito seja Ele

(שלמעלה מבחי' י"ה ומבחי' ו"ה ועמ"ש מזה סד"ה חייב אינש כו' עד דלא ידעי כו')

(que está acima do nível de yud-hei e do nível de vav-hei; e veja o que está escrito sobre isso ao final do discurso que começa “A pessoa é obrigada”, etc., “até que não saiba”, etc.),

שאז נושא עון ועובר על פשע ונקה שאין העון תופס מקום כלל ונקי כארז בלבנון כו'

pois então Ele “suporta a iniquidade e passa por cima da transgressão” e “purifica”, de modo que a iniquidade não ocupa lugar algum. E isso é chamado “como um cedro no Líbano”, etc.

(שהוא מדרגה עליונה יותר מבחי' ברוש רענן שע"י מעשה המצות וע' בזהר ויקרא) (די"ו ע"א) ובפ' לך

לך (דפ"ב [דפרק ב'] סע"א [סוף עמוד א])

(que é um nível mais elevado do que o nível de “um cipreste verdejante”, que vem por meio da realização das mitsvot; e veja o Zohar, Vayikra) (fólio 16a), e em Parshas Lech Lecha (fólio 82, final do lado a).

ועמ"ש בפ' אחרי בענין בגדי לבן דכה"ג [דכהן גדול] ביום הכפורים שמלכין עונותיהם של ישראל ולזאת

אנו מבקשים סלח לנו מחל לנו דהיינו שהוא

E veja o que está escrito em Parshas Acharei sobre as vestes brancas do Kohen Gadol em Yom Kipur, que tornam brancas as iniquidades de Israel. Por isso, pedimos: “Perdoa-nos, absolve-nos”; isto é, Ele

כמו עד"מ אדם המבקש מחבירו שלא ירגזו עליו עוד וישים אהבתו אליו דהיינו על ידי שאומרים

אשמנו חטאנו ועל חטא כו'

por meio de uma analogia: como uma pessoa que pede a seu companheiro que não se irrite mais com ela e volte a lhe dedicar seu amor. Isto é, por meio de dizermos: “Fomos culpados”, “Pecamos” e “Pelo pecado” etc.,

ומשפילים א"ע [את עצמו] ומפרסמים החטא ומודים שהוא שיקוץ ותיעוב ועי"ז אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] וממילא אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] לעילא וישוב ירחמנו וכששב אהבתו אלינו מפנימיות רצונו ית'

rebaixando-nos, tornando o pecado conhecido e admitindo que é repugnante e abominável. Com isso, a sitra achra (o outro lado) é subjugada e, por consequência, “a glória do Santo, bendito seja Ele, eleva-se ao alto”, e “Ele voltará a ter compaixão de nós”. E, quando Seu amor retorna a nós a partir da dimensão interior de Sua vontade, bendito seja Ele,

אזי אין חטא ועון מבדילים עוד כי אין העונות מבדילים אלא ביניכם לבין אלהיכם דהיינו בבחי' אלהים שלכם

então o pecado e a iniquidade já não separam. Pois as iniquidades separam somente “entre vós e vosso D'us”, isto é, no nível de Elokim que é “vosso”;

אבל בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] רצונו ית' הרי לפנינו כחשיכה כאורה (ועמ"ש סד"ה ולא אבה הנ"ל בענין ויהפוך כו' ע"ש)

mas, no nível da dimensão interior de Sua vontade, bendito seja Ele, diante d'Ele “a escuridão é como a luz”. (E veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Mas [Havayá, teu D'us] não quis”, mencionado acima, a respeito do assunto “E [Ele] transformou” etc.; veja ali.)

וזהו שבת שבתון דאפי' [דאפילו] לגבי שבת שהוא ענין החזרת פב"פ [פנים בפנים] הוא שבתון דהיינו שיש לו עילוי אחר עילוי ביתר שאת

E este é [o significado de] “Shabat Shabaton”: pois, mesmo em relação ao Shabat, que consiste em voltar a estar face a face, ele é Shabaton, isto é, possui uma elevação após outra, com excelência ainda maior

(ועמ"ש מענין זה סד"ה האזינו השמים וכד"ה שוכה ישראל עד. ועיין מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] כפי' הזהר פי' אמור)

(e veja o que está escrito sobre esse assunto ao final do discurso que começa “Ouvi, ó céus” e no discurso que começa “Retorna, ó Israel, até”. E veja o que o Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) escreveu no comentário sobre o Zohar, Parshas Emor)

(דף צ"ג ע"ב) בענין את פניך הוי"ט [הוי"ט] אהקש בקשו פני תמיד והגם שגם שבת נק' שבת שבתון מפני שיש שבת תתאה ושבת עילאה

(folio 93b), a respeito de “Teu rosto, Havayá, buscarei”, “Buscai sempre Meu rosto”. E, embora também se chame o Shabat de “Shabat Shabaton”, porque há um Shabat inferior e um Shabat superior,

(ועמ"ש בפ' בהר ע"פ את שבתותי תשמרו ובפ' שלח סד"ה מקושש עצים כו') אך דשם כתיב מקרא קדש כלומר שנשאר בקודש העליון

(e veja o que está escrito em Parshas Behar, sobre o versículo “Guardareis Meus Shabatot”, e em Parshas Shelach, ao final do discurso que começa “O homem que recolhia lenha” etc.), contudo, ali está escrito “uma convocação sagrada” (mikra kodesh), isto é, permanece na santidade superior;

אבל כאן נאמר לכם דהיינו שיורד ומתגלה ההארה הגדולה ההיא למטה במקור נשמות ישראל כו':

mas aqui diz “para vocês”, isto é, que aquela grande iluminação desce e se revela abaixo, na fonte das almas de Israel etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/yom-kippur/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak